

Image not found

<https://letteraturaeuropea.net/letteratura/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.net/letteratura>)

Home > PERO GARCIA BURGALES > EDIZIONE > Ja eu non ey oymays porque temer > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 668 volte

CANZONIERE B

- letto 490 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pero%20garcia.jpg>



- letto 410 volte

Edizione diplomatica

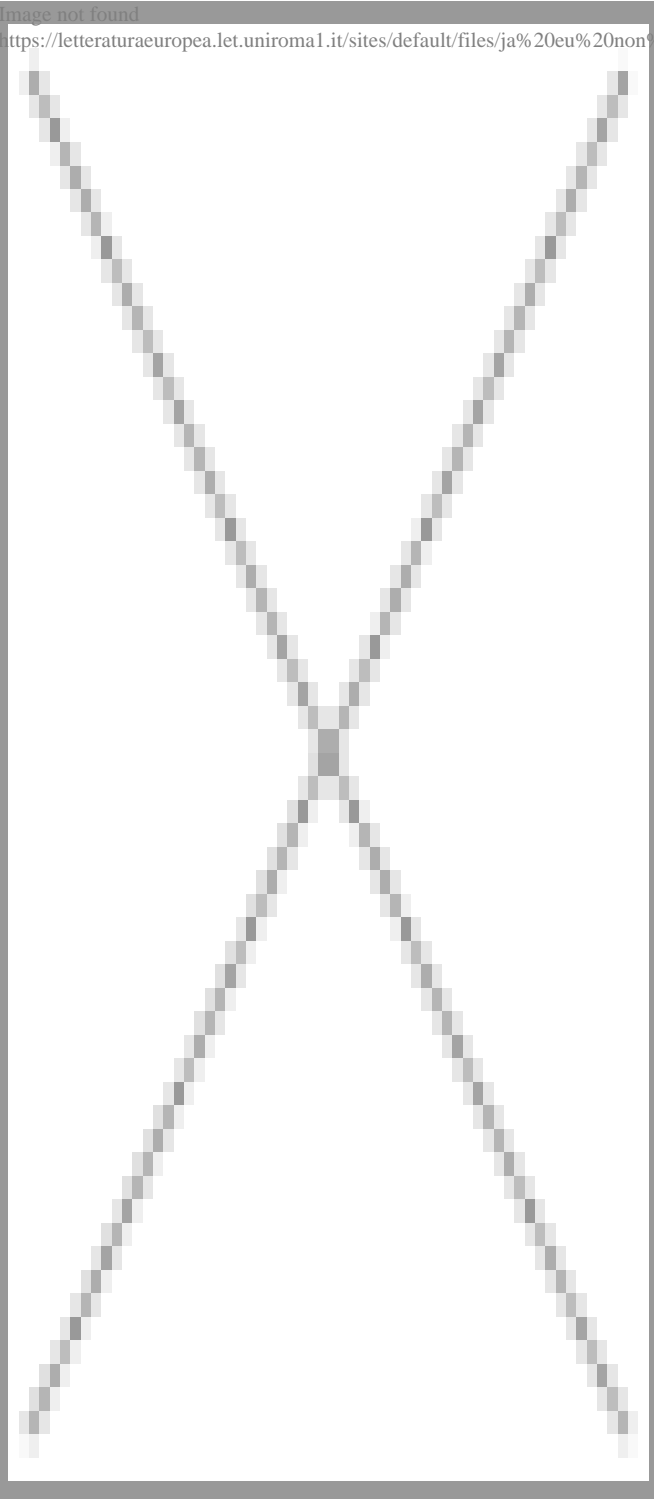


image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ja%20eu%20non%20ey.jpg

Ja eu no(n) ey oy mays por[1]q(ue)temer
nulta rrem d(eu)s ca be(n) sey eu del ia
ca me no(n) pode nu(n)ca mal fazer
mentreu uiu(ir) p(er)o gra(n) poder a
poys q(ue) me cedo tolheu qu(an)to be(n)
eu ate(n)dia no mu(n)de pore(n)
ssey eu came no(n) pode mal ffazer

ligid[2]

Ca tan bea(n) Seno(r) me foy tolh(er)
qual el ia ?no[3] mu(n)do no(n) fara
ne(n) ia eno mu(n)do par no(n) pode au(er)
Eque(n) aq(ue)sta vui ia no(n) ueera
tam ma(n)ssa e ta(n) fremosa e de bo(n)ssem
ca esta no(n) menguaua mulharren
de qua(n)to ben dona deuy auer

E poys tan bõa Seno(r) fez morrer[4]
Ja eu be(n)ssey q(ue) me no(n) fara mal
Epoys eu del no(n) ey mal ap(re)nder
Eagra(n) coyta q(ue) ey me no(n) ual
por ela poys q(ue) mha fez morrer d(eu)s
Elsse uera en poder de judeu
Como sse uyu ia outra uez pren[5]der

E todome(n) q(ue) molher ben q(ui)ser
Emesto oyr eamen no(n) disser
Nu(n)ca uera de qua(n)to ama p(ra)zer

[1] Il grafema q con il segno abbreviativo è stato aggiunto dal copista successivamente, essendosi evidentemente accorto della mancanza nel verso.

[2] Nota colocciana di difficile interpretazione.

[3] Il segno abbreviativo è stato cancellato.

[4] La macchia d'inchiostro rende comunque leggibile il grafema r.

[5] È evidente una correzione del copista.

- letto 403 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>Ja eu no(n) ey oy mays por q(ue)temer nulha rrem d(eu)s ca Ve(n) sey eu del ia ca me no(n) pode nu(n)ca mal fazer mentreu uiu(er) p(er)o gra(n) poder a poys q(ue) me tedo tolheu qu(an)to be(n) eu ate(n)dia no mu(n)de pore(n) ssey eu came no(n) pode mal ffazer Ciged</p>	<p>Ja eu non ey oimays por que temer nulha rem deus, ca ven sey eu del ia ca me non pode nunca mal fazer mentr?eu viver, pero gran poder á, poys que me tedo tolheu quanto ben eu atedia no mund?e, por én, sei eu ca me non pode mal fazer Conged</p>
II	II
<p>Ca tan bea(n) Seno(r) me foy tolh(er) qual el ia e(n)no mu(n)do no(n) fara ne(n) ia eno mu(n)do par no(n) pode au(er) Eque(n) aq(ue)sta viu ia no(n) ueera tam ma(n)ssa e ta(n) fremosa e de bo(n)ssem ca esta no(n) menguaua mulharren de qua(n)to ben dona deuy auer</p>	<p>Ca tan bean Senor me foy tolher qual el ia en no mundo non fara, nen ia en no mundo par non pode aver, E quen aquesta viu, ia non veera tam manssa e tan fremosa e de bon sem, c?a esta non menguava nulha ren de quanto ben dona devi? aver.</p>
III	III
<p>E poys tan bõa Seno(r) fez morrer Ja eu be(n)ssey q(ue) me no(n) fara mal Epoys eu del no(n) ey mal ap(re)nder E gra(n) coyta q(ue) ey me no(n) ual por ela poys q(ue) mha fez morrer d(eu)s Elsse uera en poder de judeu Como sse uyu ia outra uez prender</p>	<p>E poys tan bõa Senor fez morrer, ja eu ben sey que me non fara mal e, poys eu del non ey mal a prender, e [?]gran coyta que ey me non val por ela, poys que mha fez morrer deus, El se veia en poder de judeu como se vyu ia outra vez prender.</p>
IV	IV
<p>E todome(n) q(ue) molher ben q(ui)ser Emesto oyr eamen no(n) disser Nu(n)ca uera de qua(n)to ama p(ra)zer</p>	<p>E tod?omen que molher ben quiser e m?esto oir e amen non disser, nunca veia de quanto ama, prazer.</p>

- letto 456 volte